

Concepteur : BANQUE IENA

Ecole de Management de Normandie - Ecole de Management Strasbourg -
E.S.C. Dijon Bourgogne - E.S.C. La Rochelle - E.S.C. Montpellier - E.S.C. Pau -
E.S.C. Rennes School of Business - E.S.C. Troyes - INSEEC Paris Bordeaux-Alpes Savoie - ISC Paris -
TELECOM Ecole de Management

ÉPREUVE DE LANGUES VIVANTES II

**Lundi 12 mai 2014
de 14 heures à 17 heures**

Durée : 3 heures

OPTIONS S, E, L, T

**ALLEMAND - ANGLAIS - ARABE - ESPAGNOL
ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE -
LATIN - GREC ANCIEN**

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20,
les deux chiffres après la virgule arrondis au dixième supérieur.)

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la deuxième langue dans laquelle ils doivent composer.

Ils ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique (sauf pour le latin et le grec ancien) ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

ALLEMAND

ZU HAUSE IST ALLES SO ANGENEHM!

5 Seit ein paar Jahren teilt **Josef Kraus**, 64, Leiter eines Gymnasiums, seine Arbeitstage in zwei Hälften. Die erste, die Schülerhälfte, beginnt mit dem ersten Schulgong; in der Regel verläuft sie problemlos. Mal schlagen sich zwei Jungs im Korridor, mal nimmt ein Lehrer einem Schüler im Unterricht das Handy ab. Die zweite, die Elternhälfte, beginnt gegen 14.15 Uhr, mit den Telefonanrufen im Sekretariat. Dann sind Mama oder Papa am Apparat. Sie beurteilen das, was am Vormittag geschehen ist, meist anders als **Kraus**.

Kraus ist Präsident des Deutschen Lehrerverbands, er spricht für rund 160.000 Pädagogen in Deutschland. Seine Lehrer wissen genau, worüber die Eltern immer klagen: über die Sitzordnung in der Klasse, die Zahl der Englischvokabeln, das Gewicht der Schultasche, und - natürlich - den Klassiker, unfaire Noten.

10 Gibt es irgendetwas, worüber sich Eltern nicht beklagen? „Sicher“, sagt **Kraus**, „die eigenen Kinder“. Stimmt. Die sind ja heilig. **Kraus** hat ein Buch geschrieben, es heißt « Helikopter-Eltern ». Der Ausdruck kommt aus dem Amerikanischen und bezeichnet Eltern, die wie Helikopter ständig um ihre Kinder kreisen. Aus Angst, die lieben Kleinen könnten im Leben scheitern, überwachen sie ihre Kinder. Aus nächster Nähe kontrollieren sie, natürlich voller Liebe, Schullaufbahn, Studium und Karriere.

15 In Deutschland verstanden sich Eltern und Kinder wohl noch nie so gut wie heute. In der « Shell-Jugendstudie » von 2010 gaben drei Viertel der Jugendlichen an, ihren Nachwuchs einmal so erziehen zu wollen, wie sie es von ihren eigenen Eltern kennen. Einen größeren Dank für Mutter und Vater gibt es nicht. Doch sind die Eltern für diesen Dank womöglich ein bisschen zu weit gegangen? Schaden sie den Kindern?

20 Im Jahr 2010 lebte über die Hälfte der jungen Frauen von 18 bis 24 Jahren noch bei Mama und Papa. Bei den jungen Männern waren es mehr als 70 Prozent. Der „Nesthocker“ wird zum Massenphänomen. Das hat viele Gründe: Die Ausbildung dauert länger, die Mieten sind gestiegen, der Weg in den Beruf beginnt später. Aber auch: Daheim ist alles so schön!

25 Ist das jetzt schlimm? Nein, nicht an sich. Die Frage ist: Werden die Kinder heute noch erwachsen? Was wird aus einer Generation von Jugendlichen, denen die eigenen Eltern so viel Förderung und Hilfe geben wie möglich? Und die dabei womöglich vergessen, sie fit fürs Leben zu machen...

Nach einem Artikel von **Kerstin KULLMANN**
« Der SPIEGEL », 33 / 2013

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire **le titre** et les paragraphes 1 et 2, depuis : "Seit ein paar Jahren teilt Josef Kraus, 64, Leiter eines Gymnasiums, seine Arbeitstage in zwei Hälften ..." jusqu'à : "... die Zahl der Englischvokabeln, das Gewicht der Schultasche, und - natürlich - den Klassiker, unfaire Noten."

(de la ligne 1 à la ligne 9)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte

Was charakterisiert so genannte « Helikopter-Eltern »? Was ist problematisch an ihrem Verhalten?

(150 mots + ou – 10% * ; sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

Was sollte die Rolle von Eltern und Lehrern in Erziehung und Ausbildung der Kinder sein?

(250 mots + ou – 10% * ; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.
(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.)

III. THEME (sur 20 points)

- 1/ Ne dis pas que ce diplôme est inutile car tu en auras besoin un jour.
- 2/ La situation économique actuelle rappelle-t-elle à ton avis les années trente ?
- 3/ Il est relativement simple de faire quotidiennement quelque chose de concret pour l'environnement.
- 4/ Qui a déjà vu ce film américain dont parlent tous les médias ?
- 5/ Bien qu'elle ait écrit de nombreuses lettres, elle n'a pas encore trouvé de stage.
- 6/ Si la Bavière était indépendante, elle pourrait être la sixième puissance européenne.
- 7/ Pour la troisième fois, une Grande Coalition a été formée en 2013 en Allemagne.
- 8/ Avant de lire cet article, je ne comprenais pas les raisons de la grève.
- 9/ Comme il maîtrise bien notre langue, ce jeune Espagnol travaille désormais chez nous.
- 10/ Lorsque le gouvernement a augmenté les impôts, il a beaucoup perdu en popularité.

Americans Sharply Split on Privacy Issues

The Edward Snowden leak case, which exposed some of the practical elements of NSA surveillance operations unknown to many Americans, has also revealed just how divided the nation remains over whether the government should be permitted to intrude on privacy to safeguard national security.

5 According to the Pew Research Center, 56% of Americans think the “NSA getting secret court orders to track calls of millions of Americans” is acceptable. For many, such intrusions are legitimate sacrifices if intelligence-gathering programs can help fend off terrorist threats. That surprises privacy experts. “The same people who are unwilling to trust the government in any other walk of life,” says Elizabeth Goitein, co-director of the Liberty and National Security Center at NYU’s Brennan Center for Progress, “are oddly willing to give absolute trust and control to the government on issues of national security.”

10 There is also considerable dispute over the limits of our privacy rights. Many lawmakers believe the NSA’s monitoring programs are completely legal. Groups like the Electronic Information Privacy Center, a public interest research group that recently petitioned the Supreme Court to stop NSA collection of domestic telephone call data, hope to see the programs examined and struck down by the High Court, which could consider the challenge as soon as the fall.

20 Experts say the NSA’s collection of telephone metadata is the most worrisome of the revelations Snowden helped bring to light. While the PRISM program targets suspicious foreigners using sites like Google and Facebook, it is only supposed to pull Americans into the surveillance web if they are linked to those targets. The telephone metadata program requires Verizon, and likely many other cell phone carriers, to provide the NSA with all of its customer call detail records. Mark Rotenberg, the Executive Director of the Electronic Information Privacy Center (EPIC), a public interest research center that recently petitioned the Supreme Court to stop NSA collection of domestic telephone call data, wrote recently that this collection is the most significant of the programs revealed in the leaks.

25 The secrecy surrounding these surveillance programs means we don’t know exactly how much—or how little—privacy we have. A secret court, which “operates without anyone representing the other side,” sanctions the NSA programs, says Goitein. “There’s really no appeal.”

Goitein predicts that as abuses come to light, conservatives who back the programs as mechanisms to stave off terrorism may “become less afraid of the original national security threat,” she says, “and more protective of their own civil liberties and their own privacy.”

By Miles Graham, TIME, Aug. 01, 2013

I. VERSION (*sur 20 points*)

Traduire à partir de “**The Edward Snowden leak case ...**” jusqu’à “**...on issues of national security.**” (De la ligne 1 jusqu’à la ligne 10)

II. QUESTIONS (*sur 40 points*)

1. Question de compréhension du texte

What contrasting reactions have been provoked by the American government’s surveillance program?

(150 mots + ou – 10%* ; *sur 20 points*)

2. Question d’expression personnelle

At a time when most people expose their private lives online through social media, is it fair to complain about government surveillance?

(250 mots + ou – 10%* ; *sur 20 points*)

* *Le non-respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots utilisés.*

III. THEME (*sur 20 points*)

1. D’importants progrès ont été accomplis dernièrement dans la lutte contre la corruption.
2. Les grévistes étaient prêts à continuer leur mouvement, lorsqu’un accord fut trouvé.
3. Quelle nouvelle incroyable que la démission du premier ministre !
4. Cela fait plus de quarante ans que le Royaume-Uni est membre de l’Union Européenne.
5. Ne devrait-on pas donner à tout citoyen la possibilité de reprendre ses études?
6. Les ventes en ligne permettront-elles à cette marque d’améliorer son image?
7. Il est à craindre que nous manquions de pétrole plus tôt que prévu.
8. Grâce à la détermination de leurs avocats, la plupart des clients ont été remboursés.
9. Il est évident qu’on écrit beaucoup moins de lettres depuis l’arrivée d’Internet.
10. Les loyers londoniens ont toujours été parmi les plus élevés au monde.

التعليم "الغالي"!

مشكلة كبيرة يعاني منها التعليم الأهلي في السعودية، تكاليف باهظة مقابل مخرجات ضعيفة، وعمل أكاديمي غير منضبط، وتجهيزات لا تتناسب مع ما يجب أن يكون في السعودية، البلاد التي تنفق مليارات الريالات من أجل التعليم، لأن التعليم في نظر الدولة أساس من أساسات الخطة التنموية الشاملة، ومن دون التعليم الجيد الذي نبحت عنه في كل مكان من أقصى الشرق إلى أقصى الغرب لن يتحقق ما خططت له الحكومة.

الرسوم الدراسية العالية في مدارس التعليم العام الأهلية، شكوى مستمرة ولن تنتهي، وهي جزء من مشكلة أكبر يعاني منها القطاع التعليمي في المملكة تحتاج إلى وقفة شجاعة من وزير التربية والتعليم، فالمباني المدرسية للمدارس الأهلية التي تدعمها الدولة تثير الاشمئزاز بكل صراحة، وهنا أتحدث عن التعليم المدفوع الذي يعتبره بعضهم من مجالات الاستثمار الناجحة، ولا أتحدث عن المدارس المجانية، التي يعاني طلابها من سوء المباني، إضافة للتسيب الإداري، وعدم احترام كثير من المعلمين لواجبات المهنة التي يقومون بها.

السوء في التعليم المجاني غير مرر، ورغم ذلك يمكننا استيعاب أن يكون على غير المأمول بالنظر إلى تقليدية النظام الإداري الحكومي، لكن التعليم الأهلي الاستثماري، لا يمكن السكوت عنه، لأن ملاك هذه المدارس تجار، يبيعون على المجتمع التعليم بترخيص ودعم من الدولة، ومع ذلك تذهب الأموال إلى حساباتهم البنكية، دون اهتمام بما سيقدم من نظام تعليمي وخدمات ومبان، والذي يبحث في هذا الملف سيجد العجب العجاب، من مبان مهترئة، وتجهيزات سيئة، واقفارها للنظافة والبيئة الصحية، ومع ذلك تطلب أموالاً ترهق كاهل المواطنين والمقيمين.

أين الإدارة المختصة التي تمنح تراخيص المدارس الأهلية والمدارس العالمية؟ هل أخذتها البيروقراطية عن مشكلات هذا القطاع؟ هل يذهب مفتشو الوزارة إلى هذه المدارس؟ هل يكتبون عنها بصدق وأمانة للمسؤولين؟

لا أعرف أين المشكلة لو وضعت الوزارة شروطاً ليست سهلة أمام المستثمرين في هذا القطاع، حتى لا يستسهل أي منهم بالتعليم كرسالة وكهدف إستراتيجي للدولة.. هذا القطاع الذي يديره أشخاص لا يختلفون في أسلوب إدارتهم للاستثمار التعليمي عن إدارتهم لمحلات الخضار والفواكه، ليس لديهم الحس التربوي، ويغلب على بعضهم الجشع، ويظهر هذا أيضاً في تعاملهم السيئ مع المعلمين والمعلمات، وفي الرواتب القليلة جداً التي يتصدقون بها على من يتحملون مسؤولية تعليم أبنائنا.

يجب أن تفتح ملفات التعليم الأهلي والتعليم الأجنبي، وأن يعاد النظر في الشروط، وأن يُنصف المعلمون، لإصلاح ما يمكن إصلاحه في التعليم العام الذي نسمع عن مشاريع تطويرية له ولم نر منها شيئاً، وهذه حقيقة مؤلمة!

أما التعليم العالي الأهلي فهو أكثر احتراما للرسالة التعليمية، والتجهيزات في معظم الكليات والجامعات الأهلية تعتبر مفرحة للتعليم العالي في السعودية، ولكن يجب أن نقول لهم: إن الرسوم الدراسية مبالغ بها في بعض الكليات والجامعات الأهلية، وهذا يؤثر سلباً على قطاع التعليم العالي في المملكة، لأن الجانب الاستثماري من هذه المشاريع قد يطغى على الجانب التعليمي الأكاديمي.

أصلحوا التعليم الأهلي الاستثماري، حتى لا تتحول مدارسنا وجامعاتنا الخاصة إلى دكاكين!

عن موقع الجزيرة ٣١ أكتوبر ٢٠١٣

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis : "... المهنة التي يقومون بها. " : " jusqu'à " مشكلة كبيرة يعاني... " (de la ligne 1, à la ligne 8)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte

ما هي - حسب كاتب المقالة - مساوئ التعليم الأهلي الاستثماري بالمملكة العربية السعودية؟
(150 mots + ou - 10%*, sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

ماذا تعرف عن مشاكل التعليم بالعالم العربي؟ وما هي في نظرك الحلول الممكنة اقترحها للنهوض به؟
(250 mots + ou - 10 %, sur 20 points)

*Le non-respect de ces normes sera sanctionné.
(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (sur 20 points)
Ne pas vocaliser

1. La réforme des retraites est une priorité pour les syndicats.
2. Les deux parties conviennent de lancer des études concernant l'emploi et la protection sociale.
3. Le Maroc s'est classé quatrième dans le monde arabe en terme de prospérité et de bien-être.
4. Il y a une exagération dans tout ce qui a été relaté par la presse au sujet des réserves énergétiques.
5. Le vice-Premier ministre, chargé des affaires économiques, a été démis de ses fonctions.
6. Les besoins ont été clairement identifiés et les recrutements devraient se poursuivre.
7. La production du film a été arrêtée pendant sept jours par prévention contre la tempête.
8. L'histoire récente du pays a prouvé la faiblesse de l'économie nationale.
9. Il est indispensable de trouver une solution durable aux problèmes de l'enseignement.
10. Rarement un service public a été aussi unanimement critiqué.

ESPAGNOL

El avance de la censura en la red

Mirando un nuevo mapa mundial de la libertad en internet que acaba de ser publicado, no pude evitar sorprenderme al ver que los dos países más grandes de Latinoamérica —Brasil y México— están clasificados como apenas “parcialmente libres”.

5 Brasil, cuya presidenta Dilma Rousseff está exigiendo un nuevo sistema internacional para regular internet tras la revelación de que Estados Unidos espía a su país - y a ella misma - por medio de la Agencia de Seguridad Nacional, ha permitido crecientes restricciones del derecho de expresión online mediante una nueva ley electoral que prohíbe a los medios publicar contenidos "ofensivos" para los candidatos tres meses antes de una elección. Aunque el gobierno brasileño no censura información de internet como lo hacen China y Cuba, el gobierno brasileño frecuentemente le pide a Google, Twitter y otras empresas de internet que
10 eliminen algunos contenidos.

En el caso de México, la catalogación de “parcialmente libre” se debe mayormente al hecho de que el país sigue siendo uno de los más peligrosos del mundo para periodistas y blogueros, que suelen ser blancos favoritos de los carteles de narcotráfico y el delito organizado. Además, hay buenas razones para sospechar que el gobierno mexicano espía a los usuarios de internet, porque el ejército mexicano ha realizado una
15 compra secreta de equipo de espionaje online por valor de 355 millones de dólares, con ayuda económica de la oficina anti-drogas del Departamento de Estado de Estados Unidos. Esta tecnología de espionaje permite localizar a los usuarios y monitorear en tiempo real los mensajes de texto y el historial de navegación, según el informe.

En Venezuela, el gobierno directamente hostiga y con frecuencia cierra los sitios web de la oposición, y
20 persigue a los blogueros de la oposición. Hubo interrupciones del servicio de internet en momentos críticos durante las elecciones presidenciales del 14 de abril y durante el recuento de votos subsiguientes, y los sitios web de la oposición han sido bloqueado varias veces, afirma el informe.

Mi opinión: Tal vez sea un poco injusto situar a Brasil y México en la misma categoría de “parcialmente libre” que Venezuela y otros países que directa o indirectamente cierran sitios web opositores, o acosan a
25 blogueros críticos.

Pero el informe, en general, es revelador de las crecientes amenazas a la libertad en internet. Leerlo me dejó con una sensación de alarma: independientemente de que los países sean “libres” o “parcialmente libres”, en casi todas partes —incluyendo Brasil, México y Estados Unidos —las libertades y la privacidad en internet se están deteriorando rápidamente.

Andrés Oppenheimer, *El Nuevo Herald (Miami)*, 17/10/13

I. VERSION (sur 20 points)

*Traduire depuis "En el caso de México..." jusqu'à "...los sitios web de la oposición."
(de la ligne 11 à la ligne 19)*

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1 *Question de compréhension du texte :*

¿Por qué considera el autor "un poco injusto situar a Brasil y México en la misma categoría de "parcialmente libres" que Venezuela"?

(lignes 23 à 24)

(150 mots ± 10%*; sur 20 points)

2. *Question d'expression personnelle :*

¿Comparte usted el parecer del autor según el cual "las libertades y la privacidad en internet se están deteriorando rápidamente"?

(lignes 28 à 29)

(250 mots ± 10%*; sur 20 points)

** Le non-respect de ces normes sera sanctionné.*

Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.

III. THEME (sur 20 points)

1. Puisqu'elle vient les voir demain comme prévu, je pourrai la rencontrer.
2. La ferme dont nous visiterons les installations est un modèle en Andalousie.
3. Dites-lui de me proposer une autre date: lundi, je serai absent.
4. Il aimait tant le cinéma qu'il voyait toujours deux films par semaine.
5. Le gisement était situé à environ 590* kilomètres de la capitale du Chili.
6. On considère désormais que le réchauffement climatique est scientifiquement établi.
7. Si tu pouvais me répondre dans l'après-midi, ce serait très bien.
8. Je me souviens des dégâts causés par le troisième tremblement de terre.
9. La lenteur des changements avait fini par décourager la population.
10. Quand la croissance reviendra, je suis sûr que la courbe du chômage baissera.

**en toutes lettres*

La critica d'arte che difende il Made in Italy,

«In questi anni abbiamo perso troppi treni; anche un certo modo di parlare del made in Italy come fossero solo artigiani bravi a fare bei vestiti o borse è suicida», sostiene Maria Luisa Frisa, critica d'arte veneziana, direttrice per Marsilio della «Collana Mode», curatrice di famose mostre. Direttrice del corso di laurea in Design della moda all'università IUAV* di Venezia, visiting professor al London college of fashion, Maria Luisa ha un punto di vista non retorico sullo shopping di nostre celebri firme da parte dei giganti del lusso. «Nel mercato globale ognuno è libero di comprare ciò che vuole. Del resto, senza Arnault o Pinault, certi marchi non avrebbero potuto svilupparsi. Detto questo il fatto è che produciamo i più begli oggetti, li vendiamo in tutto il mondo, ma all'estero ormai non siamo considerati come creatori.

10 Non solo. A differenza dei francesi e inglesi non abbiamo creato una mitologia della nostra moda che non è nata - come a volte si legge - nel 1951 ma con il Risorgimento (nella Milano delle Cinque Giornate uomini e donne indossarono abiti di velluto e cappello alla calabrese con il tricolore).

«Tornando al made in Italy», continua Frisa, «quel successo nacque grazie alla capacità di alcuni imprenditori di coniugare artigianato con industria creando un prodotto fatto in serie di gran qualità.

15 E' questa la nostra storia su cui puntare per non essere spazzati via!». Addio solitari, a volte geniali stilisti che presentavano in passerella solo 4 collezioni l'anno (2 per la donna, 2 per l'uomo). «Oggi la moda ha bisogno di tante, diverse professionalità. E' il tempo dei "fashion designer", i direttori creativi di grandi gruppi che, rispettando il DNA di un marchio, devono renderlo contemporaneo.

Un lavoro complesso per il quale occorre preparazione. Non a caso Tom Ford e Marc Jacobs sono 20 usciti dalla Parsons School of Design di New York, John Galiano e Riccardo Tisci dalla Saint Martins di Londra». Insomma, università, accademie, scuole come quella di Anversa che sfornano talenti capaci d'affrontare i cambiamenti avvenuti nel sistema moda. Basta pensare al progressivo spostamento sia dei mercati che delle produzioni e delle officine creative.

«Purtroppo sulla formazione noi siamo molto indietro; c'è chi ancora pensa che il talento sia qualcosa d'innato 25 mentre, invece, va aiutato a crescere». Maria Luisa eletta presidente di Misa, la neonata Associazione italiana degli studi di moda, ha organizzato i primi «Stati generali delle scuole di Design della Moda». «Basta lamentarsi! Dobbiamo valorizzare la moda come ricchezza culturale ed economica del nostro Paese».

30* IUAV=Istituto Universitario Architettura Venezia

d'après Chiara Berai Di Argentina, *La Stampa*, 17 novembre 2013

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis le début du texte jusqu'à « ...non siamo considerati come creatori ».

De la ligne 1 à la ligne 9

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte :

Spiegate : «il progressivo spostamento sia dei mercati che delle produzioni e delle officine creative ». (Ligne 23)

(150 mots + ou – 10%*; sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle :

Pensate che il *Made in Italy* abbia bisogno di essere difeso?

(250 mots + ou – 10%*; sur 20 points)

**Le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.*

III. THÈME (sur 20 points)

1. Rien ne peut résister au dynamisme des pays émergents.
2. Ne pensez-vous pas, Monsieur, que votre tenue n'est pas adaptée au lieu ?
3. Mon oncle m'en a parlé avant-hier.
4. Il y a tellement de monde dans le métro du lundi au vendredi !
5. Malheureusement, on voit de moins en moins de fresques à Pompéi.
6. Il me semble que ma pension est moins chère que ton hôtel.
7. Nous ne savions pas que les vols low-cost avaient autant de destinations en Italie.
8. Si la crise économique continue, le phénomène de la fuite des cerveaux s'accroîtra.
9. Il y a deux siècles, l'Etat italien n'existait pas encore.
10. Pour 80% des touristes, Venise est la ville la plus romantique.

PORTUGAIS

O NOVO OURO NEGRO

5 Às primeiras horas da manhã, a aerogare de Jacarepaguá já fervilha de atividade. O ambiente é cosmopolita e ouvem-se conversas em inglês, francês, norueguês e até bahasa indonésio. Nos anos 30 do século passado, já era assim, quando este pequeno aeroporto fazia parte da rota da companhia Aeropostale (mais tarde, Air France). Os tempos são agora outros e é desta pista, junto da Barra da Tijuca, que partem, diariamente, dezenas de voos rumo ao novo El Dorado do Brasil: os campos petrolíferos que ficam Atlântico adentro, a 300 quilómetros da costa do Rio de Janeiro. (...)

10 Após algumas voltas e manobras um pouco acrobáticas, o helicóptero aterra. Estamos numa área conhecida como o campo Lula/Iracema. São 150 quilómetros quadrados que se perdem na linha do horizonte, onde, em 2007, se descobriram as maiores jazidas de hidrocarbonetos das últimas três décadas. Um lugar que os brasileiros ainda hoje celebram como símbolo da sua independência energética e de onde sai mais de dois terços do ouro negro do país.

15 « Olá senhor Manuel, como está? Se calhar já não se lembra de mim... », cumprimenta Rivadavia Freitas, um dos engenheiros-chefe da gigantesca plataforma, dirigindo-se ao presidente-executivo da Galpenergia, Manuel Ferreira de Oliveira. (...) O tom de informalidade caracteriza a conversa, com o brasileiro a sublinhar a importância das questões de segurança, num lugar como este, ao mesmo tempo de que desafia a pequena comitiva de visitantes – cinco jornalistas portugueses – a degustar o lanche que para eles foi preparado. (...)

25 Este filho de Minas Gerais trabalha há três décadas para a Petrobrás, a petrolífera brasileira e uma das cinco maiores do planeta. Na qualidade de responsável pelo Angra dos Reis conhece muito bem as artes da comunicação e sabe como cativar quem lhe aparece pela frente – sejam repórteres sejam quadros superiores de multinacionais: « Só estive uma vez em Portugal, mas devo dizer-vos que fiquei fã – e passei a adorar bacalhau à Brás. » A gastronomia serviu-lhe de pretexto para lançar uma indiscreta questão ao mais importante dos seus visitantes: « Qual é a taxa de rentabilidade das ações da Galpenergia? » O gestor português hesita um pouco até satisfazer a curiosidade do seu interlocutor: “Posso dizer-lhe que, neste setor, a nossa empresa é, a nível mundial, das que apresentam melhores resultados para os seus acionistas. (...)

30 Como qualquer gestor previdente, ele já está a preparar o futuro da empresa para quando o filão energético deste lado do Atlântico se esgotar. E a alternativa chama-se Bacia do Rovuma, em Moçambique. Um projeto estratégico do qual só deverá ser possível retirar grandes dividendos depois de 2020, graças à produção de gás natural liquefeito. (...)

Filipe Fialho in *Visão*, 22 a 28 de Agosto de 2013

I – VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis : « Às primeiras horas da manhã... » jusqu'à « ... como o campo Lula/Iracema. ».
(de la ligne 1 à la ligne 9)

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1 – Question de compréhension de texte :

Como é que o presidente executivo da Galpenergia cuida do desempenho da empresa ?
(150 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

2 – Question d'expression personnelle :

Dando exemplos concretos explique e comente a expressão: « novo El Dorado do Brasil » mostrando a sua importância para a economia brasileira.

(250 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)

III-THEME (sur 20 points)

1 – Grâce à ses ressources, le Brésil peut plus que tripler ses réserves pétrolières d'ici à 2020.

2 – Pour que ces projections deviennent réalité la compagnie pétrolière Petrobrás et les autres entreprises du secteur doivent relever deux grands défis.

3 – Le pétrole présalifère pose 3 défis technologiques :

4 – la mise au point de matériaux résistant à la corrosion et adaptés à des profondeurs entre 5 000 et 7 000 mètres sous la mer,

5 – le perfectionnement des techniques de forage,

6 – l'acheminement du pétrole jusqu'à la côte.

7 – Ces dépenses sont destinées à la construction de navires plate-formes, de sondes de forage et de navires.

8 – Bien que le Brésil lui-même construise de plus en plus de plates-formes il en commande aussi à l'étranger :

9 – soit parce que les chantiers navals brésiliens ne sont pas en mesure de les construire dans les délais impartis,

10 – soit parce qu'ils n'ont pas le savoir-faire requis.

Руссе

Генеральный директор Ozon Holdings- француженка

Уже два года Маэль Гавэ руководит крупнейшим российским оператором онлайн-торговли. В интервью «Ведомостям» она рассказала о себе.

5 — Очень необычная ситуация — француженка во главе российской компании, свободно владеющая русским. Расскажите, как это получилось. Вы, наверное, учили язык в университете?

10 — На самом деле я изучала русский язык ещё в гимназии, а потом в Ecole Normale Supérieure. А вообще, мне сильно помогли две вещи. Первое — то, что я несколько месяцев работала в детском доме в Костромской области. А второе — то, что я в той же Костромской области создала маленький стартап, где работала и общалась только с русскими людьми.

— А как вы оказались в детдоме в Костромской области?

15 — Чтобы попасть в ENS, мне надо было улучшить свой русский, он тогда был не очень хороший. А моя мать — католичка, и церковь, в которую она ходит, в то время поддерживала этот детский дом. Она рассказала священнику, что я хочу практиковаться в русском, и он предложил поехать туда поработать.

— Какие у вас впечатления тогда были от Костромской области?

20 — Знаете, для меня это была настоящая Россия. До этого я видела только Москву, в первый раз это было в 1993-1994 гг., а в тот период в Москве было всё непросто, мягко говоря. Каждый раз, приезжая в Москву, я жила в русской семье — и было видно, что людям тяжело. Москва мне в первый раз не понравилась — огромный мрачный город. Я думала: неужели это та Россия Достоевского, о которой я столько читала? А когда съездила в Костромскую область, то нашла эту Россию там.

25 Мне очень понравилось в Костромской области, понравилась энергия людей. Всё-таки это был период, когда государство перестало финансировать социальную сферу. Несмотря на это, детдом, в котором я работала, сумел найти спонсоров и организовать деятельность для детей. Он был очень тесно связан с церковью.

— А что это был за костромской стартап у вас?

30 — Если честно, очень маленький, типа местного ивент-агентства. Мы организовывали всякие мероприятия между Костромской областью и Москвой.

Там я проработала четыре года. А потом я уехала в США и стала там искать работу в консалтинге. Так я поступила на работу в Boston Consulting Group (BCG) в 2003 г.

— Как Ozon нашёл вас?

35 — Это получилось совсем случайно! Последние восемь месяцев в BCG я работала в московском офисе. Это был очень короткий проект, всего шесть недель, после чего я получила предложение от совета директоров Ozon присоединиться к компании как директор по маркетингу. Мне сказали, что у генерального директора Ozon Holdings заканчивается контракт через полтора года и он не собирается его продлевать, потому что хочет вернуться на родину в Швейцарию, — так что я буду одним из претендентов на его пост, если хорошо проявлю себя. The rest is history (смеётся).

Ольга Проскурнина
Vedomosti.ru, 22.10.2013

I. VERSION (sur 20 points)

*Traduire depuis « Какие у вас впечатления... » jusqu'à « ...связан с церковью. »
(de la ligne 16 à la ligne 26)*

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. *Question de compréhension du texte*

Какое место занимает Россия в жизни Маэль Гавэ?

(150 mots + ou – 10% ; sur 20 points)*

2. *Question d'expression personnelle*

По вашему мнению, какие аспекты России могут казаться позитивными, а какие, наоборот, негативными французскому специалисту, которому предлагают работу в этой стране?

(250 mots + ou - 10% ; sur 20 points)*

** Le non-respect de ces normes sera sanctionné.*

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (sur 20 points)*

1. Il y a peu d'étrangers ici car les conditions de vie y sont pénibles.
2. S'il avait passé quelques mois en Angleterre ou aux USA, il parlerait mieux l'anglais !
3. Les salaires des Français ont légèrement augmenté ces dernières années.
4. Mon petit-fils est rentré de Moscou avant-hier. Il parle russe couramment maintenant.
5. J'aime bien les prénoms russes, surtout les prénoms anciens.
6. L'hiver il fait plus froid à Moscou qu'à St Pétersbourg.
7. La jeune fille avec laquelle il vit est interprète.
8. Des hommes d'affaires chinois ont investi un million dans cette start-up.
9. Tu dois répondre à ces lettres rapidement.
10. Pourquoi il est entré dans cette école de tourisme ? Pour avoir un diplôme national ! C'est indispensable !

LATIN

Version

Nourriture du corps et nourriture spirituelle

« Plane », inquit mater, « nulla re alia credo ali animam quam intellectu rerum atque scientia. » De qua sententia cum Trygetius dubium se ostenderet, « Hodie, inquit illa, tu ipse nonne docuisti unde aut ubi anima pascatur ? Nam post aliquantam prandii partem te dixisti advertisse quo vasculo uteremur, quod alia nescio quae cogitasses, nec tamen ab ipsa ciborum parte abstinueras manus et morsus. Ubi igitur erat animus tuus, quo tempore illud te vescente non adtendebat ? Inde, mihi crede, et talibus epulis animus pascitur, id est theoriis et cogitationibus suis, si per eas aliquid percipere possit. » De qua re cum dubitanter streperent, « Nonne », inquam, « conceditis hominum doctissimorum animos multo quam imperitorum esse quasi in suo genere pleniores et majores ? » Manifestum esse dixerunt. « Recte igitur dicimus eorum animos, qui nullis disciplinis eruditi sunt nihilque bonarum artium hauserunt, jejunos et quasi famelicos esse. »

Saint Augustin, *La Vie heureuse*, 8.

L'usage d'un dictionnaire latin-français est autorisé.

GREC ANCIEN

Version

Thésée, voulant imiter les exploits d'Héraklès, se met en route.

Ἡ δὲ Κρομμυωνία σῦς, ἦν Φαιᾶν προσωνόμαζον, οὐ φαῦλον ἦν θηρίον, ἀλλὰ μάχιμον καὶ χαλεπὸν κρατηθῆναι. Ταύτην ὁδοῦ πάρεργον, ὡς μὴ δοκοίη πάντα πρὸς ἀνάγκην ποιεῖν, ὑποστὰς ἀνεῖλε, καὶ ἅμα τῶν μὲν ἀνθρώπων τοῖς πονηροῖς ἀμυνόμενον οἰόμενος δεῖν τὸν ἀγαθὸν προσφέρεσθαι, τῶν δὲ θηρίων καὶ προεπιχειροῦντα τοῖς γενναίοις μάχεσθαι καὶ διακινδυνεύειν. Ἐνιοὶ δὲ φασὶ τὴν Φαιᾶν ληστρίδα γενέσθαι γυναῖκα φονικὴν καὶ ἀκόλαστον, αὐτόθι κατοικοῦσαν ἐν Κρομμυῶνι, σὺν δ' ἐπονομασθεῖσαν διὰ τὸ ἦθος καὶ τὸν βίον, εἶθ' ὑπὸ Θησέως ἀποθανεῖν.

Σκείρωνα δὲ πρὸ τῆς Μεγαρικῆς ἀνεῖλε ρίψας κατὰ τῶν πετρῶν, ὡς μὲν ὁ πολὺς λόγος ληστεύοντα τοὺς παριόντας, ὡς δ' ἔνιοι λέγουσιν ὕβρει καὶ τρυφῇ προτείνοντα τῷ πόδε τοῖς ξένοις καὶ κελεύοντα νίπτειν, εἶτα λακτίζοντα καὶ ἀπωθούντα νίπτοντας εἰς τὴν θάλασσαν. Οἱ δὲ Μεγαρόθεν συγγραφεῖς ὁμόσε τῇ φήμῃ βαδίζοντες καὶ « τῷ πολλῷ χρόνῳ », κατὰ Σιμωνίδην, « πολεμοῦντες », οὐθ' ὕβριστὴν οὔτε ληστὴν γεγονέναι τὸν Σκείρωνά φασιν, ἀλλὰ ληστῶν μὲν κολαστὴν, ἀγαθῶν δὲ καὶ δικαίων οἰκεῖον ἀνδρῶν καὶ φίλον.

PLUTARQUE

